

## К ВОПРОСУ ОБ ОБРАЗЕ РУССКОГО МЕДВЕДЯ В СОВРЕМЕННОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

*El artículo se dedica a investigar la imagen del 'oso ruso' en los medios de comunicación pública de Rusia, Europa, Iberoamérica y EE.UU.*

Языковая картина мира включает в себя множество национально-маркированных, культурно-значимых фрагментов, обусловленных различными экстралингвистическими факторами (географическими, историческими, климатическими, этнопсихологическими и т.д.). К числу элементов, формирующих культурный код нации, безусловно, следует отнести анималистические символы, которые, как правило, автохтонны, имеют ярко выраженный метафорический характер и в наиболее экспрессивной манере отражают явления объективной реальности.



Одним из наиболее значимых зооморфных символов для России XXI века является образ бурого медведя, олицетворяющего саму страну и весь аппарат государственной власти. При этом интересно, что россияне и представители других народов неодинаково воспринимают концептуальную метафору «медведь», вкладывая в данный зооморфизм абсолютно различные смыслы.

Образ медведя в русской культурной традиции неоднозначен. С одной стороны, медведь – постоянный герой народных сказок. Он неуклюж, обычно добр, но наивен. В советскую эпоху в детских книгах и мультфильмах медведь изображается как симпатичный и добродушный зверь, сильный, но справедливый. Положительные ассоциации, связанные с данным млекопитающим, воплотились в образе «ласкового мишки» – символа московской Олимпиады-80.

С другой стороны, медведь всегда внушал опасения. В народе «хозяину леса» дали немало различных прозвищ: *чёрный зверь, лапистый зверь, костоправ, Михайло Иванович Топтыгин, косялапый, мохнатый* и др. Прямо называть остерегались, чтобы не услышал и не причинил вреда. А шутить медведь не любит, о чём свидетельствуют пословицы и поговорки: *В медведе думы много, да вон нейдет. Сидит медведь, да в болоте лежит. Не дай бог медведю волчьей смелости, а волку – медвежьей силы. Два медведя в одной берлоге не уживутся* [1]. Неуклюжесть и глуповатость медведя выразились в двух фразеологизмах – *медведь на ухо наступил* и *медвежья услуга*.

Исследователи отмечают веру в родство человека и медведя. Вместе с тем, медведь враждебен человеку, хотя иногда можно рассчитывать и на его помощь. Медведь воспринимается как покровитель плодородия, обнаруживая тем самым сходство с Велесом – одним из богов языческого пантеона восточных славян [3].

В то же время в европейской христианской культуре медведь нередко считался воплощением нечистой силы, отождествлялся со змеем, а впоследствии, и с сатаной. В средневековой традиции медведь символизировал грешную, телесную природу человека.

Западная Европа, начиная с XVI века, начинает отождествлять Россию – «страну убийственно-агрессивную» – с образом хищного, распутного и жадного медведя. Россия представляется как медведь-убийца, в котором доминируют жажда власти, завоевания, физическая сила. Так, еще Карл Маркс утверждал, что бессмысленно спорить, откладывает

медведь яйца или нет, «русский медведь на всё способен. Особенно когда зверь знает, что другие ни на что не способны безвольны» [2]. «Европейскость» – символ цивилизации – лишь внешняя маска медведя: для Готфрида Лейбница русские – «крещенные медведи».

Исторически с медведем отождествлялась вся Российская империя, хотя порой он становится символом только архаичной и отсталой России, которую безуспешно пытается реформировать просвещенная власть. Это вызывает у европейцев чувство собственного цивилизационного превосходства, но также страх (как бы не разбудить опасную бестию!), а порой – желание приучить ее или хотя бы посадить на цепь [4].

Сравнение России с медведем особенно актуально в современный период. Некоторые специалисты уже обратили внимание на то, что Россия развивает свой потенциал, чтобы вновь представлять угрозу на различных театрах военных действий. Рассмотрим заголовки некоторых западных газет:

***El Oso ruso nada por el Caribe***

***The Russian Bear Embraces Japan***

***United Kingdom: Cypriot lessons in courting the Russian Bear***

***Barack Obama is proving an embarrassing amateur in confronting the Russian bear***

***NATO Insists on Poking Russian Bear.***

Как видим, «русский медведь» и его внешнеполитический курс вызывают опасения у НАТО и некоторых представителей международного сообщества: медведя необходимо «усмирить», «уговорить», «проучить», «напугать».

По мнению Якова Кротова, неприемлемая для европейцев милитаристская составляющая символа медведя отвечает чаяниям большинства населения России. «Пусть власть ужёт, пусть она неумелая, пусть у неё всё получает сикось-накось, она подлая и вороватая – мы сами таковы, зато мы сильны. Пускай, что не собираем, выходит автомат Калашникова, зато из этого автомата мы всех можем перестрелять» [2]. Ср.:

*"Американцы и их союзники вновь хотят обложить берлогу русского медведя, - возмущается Rogozin в своем Твиттере. - Сколько раз нужно напоминать, насколько это опасно?! Медведь вылезет и надерет задницу этим горе-охотникам" [<http://lifenews.ru/news/12657>]*

О.В. Рябов полагает, что основной причиной превращения образа медведя в фактор внутренней политики в постсоветский период является стремление представить его в качестве символа «подлинной русскости», как некое воплощение национальной идеи. По мнению философа, изменения в образе России-медведя произошли не без влияния глобализации и экспансии американской и европейской культуры. Россия нуждалась в национальном, объединяющем символе, который был бы противопоставлен как коммунистической эпохе, так и Западу, что проявилось в создании новой модели мужчины, отличающегося и от советского порабощенного коллективиста, лишённого личности, а, тем самым, и мужественности, и от западного, эгоцентричного, избалованного 'метросексуала' [3]. Российский мужчина должен символизировать самостоятельность, силу, отсутствие сомнений – характерные черты 'лихих девяностых'. Неслучайно логотипом мужского журнала 'Медведь' стал медведь во фраке [4].

«Брендинг» медведя стал задачей политической пропаганды «партии власти». Достаточно просмотреть заголовки статей, опубликованных в последние годы в мировой прессе ('Русский медведь возвращается', 'Пробуждение русского медведя', 'Русский медведь играет мускулами') [4]. Медведь воплощает огромные размеры страны, ее силу, мощь, заставляющую трепетать соседей. В то же время медведь добродушен и миролюбив, что помогает при создании соответствующей картины международных отношений. Медведь не хищник по своей природе, поэтому силовые акции всегда можно сопроводить фразами типа «разбудили мишку», «не надо было дразнить медведя», иллюстрируя вынужденность подобной реакции.

Пробуждение «русского медведя» - очень востребованный образ. Другая коннотация данной метафоры - идея чуда. Здесь медведь обнаруживает сходство с еще одним популярным персонажем национальной мифологии - Ильей Муромцем: сон, пробуждение, обретение силы [3]. Ср.:

*Дремлющий медведь просыпается, но на этот раз он является в ином, менее воинственном и агрессивном виде. «Национальная оборона», №3, 2013*  
*Информационное противоборство – задача стратегическая*

*Дремлющий медведь просыпается. Возрождение ВМФ России?*

*<http://oborona.ru/includes/periodics/navy/2012/0424/14198258/detail.shtml>*

Образ медведя включается в апологию суверенности и самодостаточности России. Позитивные коннотации, возникающие в западной прессе, связаны с уважением к державной силе. Ср.:

*Китайский Дракон и русский Медведь подрезали когти американскому Орлу*

*Русский медведь угрожает Америке*

*Не будите русского медведя*

*"Русский медведь" в Черном море вызвал переполох в Румынии*

*Русский Медведь возвращается по-настоящему.*

При этом мобилизуются соответствующие ассоциации – размер, сила, агрессия, империализм, жестокость – что является одной из функций изображения России в медвежьем облике в западных СМИ.

В западных проамериканских изданиях медвежья комплекция превращается в удобную мишень для карикатур. Постулируемые нечистоплотность, алчность, неуклюжесть животного так же становятся предметом насмешек над Россией.

Сравним испаноязычную и англоязычную версии сайта новозеландского блоггера Агустина Деснудо:

*La realidad nos dice que hay varios factores que determinan esta bajada de pantalones del Oso Ruso ante el poderoso y compacto Búfalo americano.*

*The reality tells us that there are several factors that determine the decline of the Russian bear, when faced with the rise of the powerful and robust American Buffalo.*

*<http://agustindesnudo.blogspot.ru/2012/01/politics-is-russia-paper-bear.html>*

Интересно, что в испанской версии блога «русский медведь снимает штаны перед мощным и крепким американским бизоном», в то время как в английской версии лишь «сталкивается с его подъемом».

В блоге аргентинского публициста Кристиана Саласа мы также наблюдаем резкую критику экспансионной политики медведя-России «проснувшегося после спячки голодным, рычащим и желающим запустить свои когти в Южную Америку»:

*Más de quince años duró la hibernación del oso euroasiático: Rusia. Pero este ya despertó. El problema, para algunos, es que ahora estamos escuchando sus incansables gruñidos aquí mismo en América del Sur. Y lo que es peor aún, para otros, es que no solamente dejó atrás su letargo, sino que este oso ruso despertó hambriento, salió de caza y llegó a este continente. Quiere saciar sus ansias de potencia mundial.*

*[http://blog.latercera.com/blog/cleytonentry/rusia\\_en\\_sudam%C3%A9rica\\_el\\_rugir](http://blog.latercera.com/blog/cleytonentry/rusia_en_sudam%C3%A9rica_el_rugir)*

Пробуждая страх, Запад помогает обосновать определенную внешнюю политику в отношении России. 'Хищный медведь' лучше убеждает рядового жителя в необходимости расширения НАТО, чем самые совершенные политологические трактаты [3]. Страх перед общим врагом помогает созданию 'европейскости' так же, как антиамериканизм способствует формированию 'российскости'. Русский медведь стал частью повседневности. Уже никто не задумывается о том, почему западные СМИ называют так российские бомбардировщики Ту-95 или россиян на ринге (например, Олега Тактарова) [4].

Среди негативных качеств «русского медведя» в СМИ фигурируют:



- необразованность, тугодумие, несамостоятельность и неумение принимать решения:

**"Русский медведь снова отвязался"**

*No sólo los chechenos son objeto de persecución por parte de este Oso ruso guiado por Putin.*

- лень, неуклюжесть, нерасторопность, неповоротливость:

*ЕвроПРО и Россия: Русский медведь зашелестелся*

- мстительность, злобность:

*Las terribles garras afiladas del Oso Ruso. La venganza que viene. Definitivamente, las zarpas del Oso ruso son afiladas y temibles.*

По большей части в западной прессе медведь символизирует такие качества, как грубость, агрессивность, склонность все вопросы решать силой.

*И вот наконец-то Швеция дождалась ответа «русского медведя»* отмечает Aftonbladet. Первый канал представил шведскую армию «хитрой, одетой в трико желто-голубого цвета». Под известную композицию группы АББА Матта Миа команда, похожая больше на менеджеров из ИКЕА, танцует на фоне российских истребителей.

**Русский медведь точит свои ядерные зубы...**

*Washington nunca pudo imaginar que años después de haber terminado la guerra fría, el oso ruso y el tigre chino se iban a comer poco a poco al águila imperial norteamericana.*

*Спокойные отношения Китая и России: вцепятся ли медведь и дракон друг другу в глотки?* ("Virtualna Polska", Польша)

Интересно, что в испанских СМИ Россию не так часто сравнивают с медведем. Как правило, применяются перифразы *el gigante del este, el país de las estepas, un gigante*, апеллирующие к размеру державы:

*Nacionalismo y política exterior del Oso europeo. Rusia es una potencia y una gran economía con un extenso territorio que abarca 1/7 del total mundial ... tiene que tomar en serio las amenazas a su posición.*

*El "oso ruso" en Latinoamérica. El gigante euroasiático incrementa su interés por Latinoamérica de la mano de acuerdos comerciales y alianzas estratégicas.*

Отрицательные коннотации в основном проявляются в переводах американских статей на испанский язык. Например, перевод статьи Джона Хелмера «**Ojo con las partes sensibles del oso ruso**». Интересно, что заголовок статьи совершенно противоречит по значению цитате, из текста которой он взят. Россия сравнивается с медведем, который не обращает внимания на хомячка, способного только кусить за чувствительные места:

*Pero eso es como el oso que no presta atención al hámster que trata de atacarle, a menos que le muerda en las partes sensibles. Recuerden lo que sucedió con el presidente georgiano Mijail Saakashvili.*

Интересно, что образ русского медведя в зарубежных СМИ иногда, хотя и достаточно редко, вызывает положительные и даже забавные ассоциации. Например, в статье «**Efecto BRIC: el oso ruso y el elefante indio danzantango**» три государства – Россия, Индия и Китай предстают, соответственно, в виде русского медведя, индийского слона и китайского дракона, танцующих танго:

*... el elefante indio y el dragón chino deberían ponerse a bailar tango. Pues, mientras sopesa la monumentalmente indecorosa propuesta del dragón chino, el elefante indio se ha puesto a bailar con el oso ruso un tango muy bien sincronizado.*

При всей неоднозначности образа, в большинстве же российских СМИ русский медведь олицетворяет мощь, силу, уверенность, изображается как символ России и хранитель ее государственности.

## Источники

1. <http://www.aviacionargentina.net/foros/armadas-del-mundo/2/784/el-oso-ruso-nada-por-el-caribe.html>
2. [http://www.asiasentinel.com/index.php?option=com\\_content&task=view&id=5371&Itemid=176](http://www.asiasentinel.com/index.php?option=com_content&task=view&id=5371&Itemid=176)
3. <http://maxpark.com/community/politic/content/1888185>
4. <http://www.novayagazeta.ru/politics/49645.html>
5. <http://www.proza.ru/2013/04/05/697>
6. <http://lifenews.ru/news/12657>
7. <http://nstarikov.ru/blog/18913>
8. [http://news.bbc.co.uk/1/hi/russian/russia/newsid\\_6578000/6578633.stm](http://news.bbc.co.uk/1/hi/russian/russia/newsid_6578000/6578633.stm)
9. <http://www.gosbalt.ru/ukraina/2013/03/29/1111808.html>
10. <http://nwm.ru/blogs/igoriok28/uzhasy-ameriki-russkiy-medved-vernulsya/>
11. <http://agustindesnudo.blogspot.ru/2012/01/politics-is-russia-paper-bear.html>
12. [http://blog.latercera.com/blog/cleyton/entry/rusia\\_en\\_sudam%C3%A9rica\\_el\\_rugir](http://blog.latercera.com/blog/cleyton/entry/rusia_en_sudam%C3%A9rica_el_rugir)
13. <http://newsland.com/news/detail/id/920753/>
14. <http://mir-politika.ru/46-evropo-i-rossiya-russkiy-medved-zashevelilsya.html>
15. <http://expert.ru/2013/03/1/otvet-russkogo-medvedya/>
16. [http://www.e-reading-lib.org/chapter.php/1005012/109/Engdal\\_Uilyam\\_STOLETIE\\_VOYNY\\_Anglo-amerikanskaya\\_neftyanaya\\_politika\\_i\\_Novyy\\_Mirovoy\\_Poryadok.html](http://www.e-reading-lib.org/chapter.php/1005012/109/Engdal_Uilyam_STOLETIE_VOYNY_Anglo-amerikanskaya_neftyanaya_politika_i_Novyy_Mirovoy_Poryadok.html)
17. <http://oko-planet.su/politik/politiklist/181599-spokoynye-otnosheniya-kitaya-i-rossii-vcepyatsya-li-medved-i-dragon-drug-drugu-v-glotki-virtualna-polska-polsha.htm>
18. <http://www.contrainfo.com/1487/nacionalismo-y-politica-exterior-del-oso-europeo/>
19. <http://www.contrainfo.com/3353/ojo-con-las-partes-sensibles-del-oso-ruso/>
20. [http://www.prensamericosur.com.ar/apro/nota\\_completa.php?idnota=4055](http://www.prensamericosur.com.ar/apro/nota_completa.php?idnota=4055)
21. [http://www.spanish.xinhuanet.com/spanish/2009-02/27/content\\_825582.htm](http://www.spanish.xinhuanet.com/spanish/2009-02/27/content_825582.htm)
22. <http://noticias.aollatino.com/2010/04/21/rusia-y-china-invaden-america-latina/>
23. <http://lacomunidad.elpais.com/diario/2010/3/30/las-terribles-garras-afiladas-del-oso-ruso-venganza-que>
24. <http://sihuatehuacan.wordpress.com/2011/01/01/ver-como-pdf-01-01-2011-efecto-bric-el-oso-ruso-y-el-elefante-indio-danzan-tango/>

## Литература:

1. Гвоздарев Ю. А. Пусть связь речений далека... Очерки по русской фразеологии : учеб. пособие / Ю.А. Гвоздарев. - Ростов-на-Дону : Книжное изд-во, 1982. - 206 с.
2. Кротов Я. БОГОЧЕЛОВЕЧЕСКАЯ КОМЕДИЯ XVI ВЕК: ОТКЛАДЫВАЕТ ЛИ РУССКИЙ МЕДВЕДЬ ЯЙЦА? [http://krotov.info/yakov/rus/16\\_ru\\_moi/medvedi.html](http://krotov.info/yakov/rus/16_ru_moi/medvedi.html)
3. Рябов О.В. Охота на медведя: о роли символов в политической борьбе. <http://magazines.russ.ru/nz/2009/1/ria17.html>
4. Созвездие / блог: <http://sozvezdie2011.blogspot.ru/p/blog-page.html>